



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.7—2003

---

## 外语地名汉字译写导则 葡萄牙语

Transformation guidelines of geographical names from  
foreign languages into Chinese—Portuguese

2003-03-11 发布

2003-10-01 实施

中华人民共和国 发布  
国家质量监督检验检疫总局

## 目 次

前言 .....	I
1 范围 .....	1
2 术语和定义 .....	1
3 总则 .....	1
4 细则 .....	1
5 葡(萄牙)汉音译表 .....	6
附录 A(规范性附录) 葡萄牙语常用人名译写表 .....	8
附录 B(规范性附录) 葡萄牙语地名常用通名和常用词汇译写表 .....	12

## 前 言

葡萄牙语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范，促进国内外科学文化的交流，特制定本标准。

本标准是在原中国地名委员会制定的《葡(萄牙)汉译音表》的基础上制定的。

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》分为以下部分：

- 第 1 部分：英语；
- 第 2 部分：法语；
- 第 3 部分：德语；
- 第 4 部分：俄语；
- 第 5 部分：西班牙语；
- 第 6 部分：阿拉伯语；
- 第 7 部分：葡萄牙语；

.....

本部分是第 7 部分：葡萄牙语。

本部分的附录 A、附录 B 为规范性附录。

本部分自实施之日起，原《葡(萄牙)汉译音表》自行废止。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会归口。

本部分由民政部地名研究所负责起草。

本部分主要起草人：邢维琳、王际桐、浦善新、钟琳娜。

本部分由全国地名标准化技术委员会负责解释。

## 外语地名汉字译写导则 葡萄牙语

### 1 范围

本部分规定了葡萄牙语地名汉字译写的规则。  
本部分适用于以汉字译写葡萄牙语地名。

### 2 术语和定义

下列术语和定义适用于 GB/T 17693 的本部分。

#### 2.1

**地名 geographical names**

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

#### 2.2

**地名专名 specific terms**

地名中用来区分各个地理实体的词。

#### 2.3

**地名通名 generic terms**

地名中用来区分地理实体类别的词。

#### 2.4

**专名化的通名 generic terms used as specific terms**

转化为专名组成部分的通名。

#### 2.5

**地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese**

用汉字书写其他语言的地名。

### 3 总则

- 3.1 地名专名一般音译；地名通名一般意译。
- 3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名（见附录 A），仍旧沿用；其派生的地名，原则上同名同译。
- 3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 3.4 地名译写使用的汉字以表 1 葡（萄牙）汉音译表选用的汉字为准。

### 4 细则

#### 4.1 地名专名

- 4.1.1 专名（含专名化的地理实体通名）一般音译。如：

Inhaúma	译“伊尼亚乌马”
Isaias Coelho	译“伊萨亚斯科埃柳”
Serra dos Aimorés	译“塞拉-杜斯艾莫雷斯”
Ponta de Garça	译“蓬塔-德加尔萨”
Jardim Olinda	译“雅尔丁奥林达”

但具有城堡(Castelo, burgo)、村庄(Aldeia)、城、镇(Vila)等含义的专名化地理实体通名意译。  
如：